

Octubre 2006

OBSERVATORI DE GRADUATS DE LA UAB

INFORME SOBRE LA INSERCIÓ LABORAL

TITULACIÓ DE:
TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ FRANCÈS

Graduades i graduats de la promoció 2001/2002



Oficina de Planificació i de Qualitat

Universitat Autònoma de Barcelona

FITXA 1. INFORMACIÓ GENERAL

TITULACIÓ: Traducció i interpretació francès	
PROMOCIÓ: Graduats al curs 2001/2002	
Fitxa tècnica:	
Nombre de graduats de la promoció: 38	
Nombre de respostes (% sobre total graduats) 30 (79%)	
Enquesta telefònica realitzada al mes : juliol del 2006	
Sexe:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 16,7% Dones ▪ 83,3% Homes
Edat mitjana al moment de l'enquesta	30 anys
Anys de durada de la carrera	4,1 anys
Situació predominant durant els estudis	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 53,3% Dedicació exclusiva a estudiar ▪ 40,0% Estudis + feina a temps parcial ▪ 6,7% Estudis + feina a temps complet
Realització de pràctiques professionalitzadores, mobilitat	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 43,3% Pràctiques externes amb còmput de crèdits ▪ 6,7% Pràctiques externes sense còmput de crèdits ▪ 63,3% Programes de mobilitat
Activitats formatives paral·leles a la carrera	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 63,3% Formació en idiomes ▪ 3,3% Formació en informàtica ▪ 10,0% Altres cursos
Altres activitats de caire associatiu, cultural, etc	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 36,7% Associatives ▪ 13,3% Voluntariat ▪ 13,3% Culturals
Estudis de postgrau	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 73,3% Fan estudis de postgrau: Quins? ▪ 22,7% Altres carreres universitàries ▪ 13,6% Doctorat ▪ 31,8% Mestratges/Postgraus ▪ 31,8% Altres

FITXA 2: VALORACIÓ DELS ESTUDIS I L'ACTIVITAT LABORAL

Situació actual amb relació al treball	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 93,3% Ocupats ▪ 6,7% Aturats
Via d'accés al treball (% sobre ocupats)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 51,7% Contactes personals ▪ 6,9% Pràctiques durant els estudis ▪ 20,7% Negoci propi ▪ 6,9% Internet ▪ 3,3% Oposicions ▪ 3,4% ETT ▪ 3,4% Llistes generalitat
Principals perfils professionals (% sobre ocupats)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 26,7% Traducció, correcció, interpretació ▪ 20,0% Ensenyament ▪ 23,3% Comerç exterior, turisme, secretariat ▪ 30,0% No relacionat
Àmbit de la feina (% sobre ocupats)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 86,7% Empresa privada ▪ 13,3% Empresa pública
Qualitat de la feina: Requeriments de titulació a l'accés (% sobre ocupats)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 30,0% Requeria titulació específica ▪ 43,3% Requeria titulació universitària ▪ 26,7% No requeria cap titulació
Grau de satisfacció amb la situació laboral (Valor mitjà d'una escala de 0 a 10)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Satisfacció general 7,1 ▪ Contingut de la feina 7,4 ▪ Perspectives d'estabilitat 6,7 ▪ Perspectives de millora i promoció 6,4 ▪ Nivell de retribució 6,5 ▪ Utilitat dels coneixements 4,9
Indicadors de satisfacció amb els estudis (Percentatge de resposta positiva)	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 53,3% Tornaria a estudiar la mateixa carrera ▪ 80,0% Tornaria a estudiar a la mateixa universitat

FITXA 3a. VALORACIÓ DELS NIVELLS DE COMPETÈNCIES I IDENTIFICACIÓ DELS DÈFICITS O SUPERAVITS SEGONS PERFIL PROFESSIONAL

Interpretació de la informació:

Es presenta en aquesta Taula les diferències entre el valor donat pels entrevistats al nivell de coneixements obtinguts durant la carrera i el valor necessari de cada competència per desenvolupar la feina actual.

Valor de 100: S'han rebut tants coneixements com es necessiten

Valors <100: S'han rebut menys coneixements que els que es necessiten

Valors > 100: S'han rebut més coneixements que els que necessiten

	TOTAL (Sobre total de respostes)
Àmbit dels coneixements propis de la titulació: competències específiques de formació disciplinar i professional	
Una formació teòrica àmplia i actualitzada: coneixements i comprensió de conceptes, fets, marcs teòrics relacionats amb la titulació. Coneixements disciplinars. (SABER)	109
Coneixements tècnics, pràctics, aplicats , en àmbits de la pràctica professional: Coneixements operatius, específics del camp professional, eines específiques (SABER FER)	97
Competències transversals (genèriques): Instrumentals	
Comunicació en una llengua estrangera	81
Comunicació eficaç de forma escrita (redactar informes, transmetre idees per escrit...)	95
Comunicació eficaç de forma oral (expressar-se amb claredat, adequar-se a les audiències, organitzar les idees, fer presentacions...)	80
Gestionar recursos bibliogràfics i documentals: bases de dades, navegació,	106
Utilitzar diferents tecnologies de la informació i la comunicació. Coneixements informàtics.	74
Habilitats per prendre decisions	67
Raonament reflexiu i crític: anàlisi, síntesi, conclusions...	89
Reconèixer i solucionar problemes	70
Planificar i organitzar : gestió del temps, dels recursos, planificar	73
Competències transversals (genèriques): personals	
Treballar en grup: col·laboració, resolució de conflictes...	93
Dirigir grups de treball: dirigir reunions, grups, dinamitzar	74
Treballar en àmbits multidisciplinaris i interdisciplinaris	76
Independència i autonomia per aprendre. Esperit emprenedor	74
Creativitat, capacitat de generació de coneixements, innovació, foment d'idees	82

FITXA 3b. VALORACIÓ DELS NIVELLS DE COMPETÈNCIES I IDENTIFICACIÓ DELS DÈFICITS O SUPERAVITS SEGONS PERFIL PROFESSIONAL

Es presenta en aquesta Taula les diferències entre el valor donat pels entrevistats al nivell de coneixements obtinguts durant la carrera i el valor necessari de cada competència per desenvolupar la feina actual. *(Escala de valoració 0 a 10)*

Valor de 0: S'han rebut tants coneixements com es necessiten

Valors negatius: S'han rebut menys coneixements que els que es necessiten

Valors positius: S'han rebut més coneixements que els que necessiten

	TOTAL (Sobre total de respostes)
Àmbit dels coneixements propis de la titulació: competències específiques de formació disciplinar i professional	
Una formació teòrica àmplia i actualitzada: coneixements i comprensió de conceptes, fets, marcs teòrics relacionats amb la titulació. Coneixements disciplinars. (SABER)	0.9
Coneixements tècnics, pràctics, aplicats , en àmbits de la pràctica professional: Coneixements operatius, específics del camp professional, eines específiques (SABER FER)	-0.2
Competències transversals (genèriques): Instrumentals	
Comunicació en una llengua estrangera	-1.8
Comunicació eficaç de forma escrita (redactar informes, transmetre idees per escrit...)	-0.4
Comunicació eficaç de forma oral (expressar-se amb claredat, adequar-se a les audiències, organitzar les idees, fer presentacions...)	-1.9
Gestionar recursos bibliogràfics i documentals: bases de dades, navegació,	0.6
Utilitzar diferents tecnologies de la informació i la comunicació. Coneixements informàtics.	-2.5
Habilitats per prendre decisions	-3.2
Raonament reflexiu i crític: anàlisi, síntesi, conclusions...	-1.0
Reconèixer i solucionar problemes	-3.0
Planificar i organitzar : gestió del temps, dels recursos, planificar	-2.6
Competències transversals (genèriques): personals	
Treballar en grup: col·laboració, resolució de conflictes...	-0.6
Dirigir grups de treball: dirigir reunions, grups, dinamitzar	-2.5
Treballar en àmbits multidisciplinaris i interdisciplinaris	-2.3
Independència i autonomia per aprendre. Esperit emprenedor	-2.5
Creativitat, innovació, foment d'idees	-1.7

FITXA 4. ALTRES INFORMACIONS D'INTERÈS

A. RELACIÓ DE FEINES DESCRITES PELS ENQUESTATS (Segons perfils professionals)

perfil = Traducció/ correcció

Corrector/a i traductor/a	2
Intèrpret de conferències	1
Traductor/a freelance	4
Traductor/a freelance i intèrpret	1
Total	8

perfil = Ensenyament

Professor/a de francès	1
Professor/a de francès en un institut	1
Professor/a de francès en una acadèmia	1
Professor/a de francès i anglès en una acadèmia	1
Professor/a de llengua i literatura francesa	1
Professor/a universitat facultat Traducció i interpretació	1
Total	6

perfil = Comerç exterior, turisme, secretariat

Agent de reserves de una companyia aerea	1
Assistent/a del departament d'exportació	1
Departament control d'exportacions	1
Departament d'exportació i traducció comercial	1
Departament d'exportacions, s'encarrega d'Espanya, França, Suècia, Noruega, Luxemburg, Bèlgica...	1
Recepcionista	1
Trade màrketing	1
Total	7

perfil = No relacionats

Assessor financer	2
Atenció al públic, dependenta	1
Classes de yoga	1
Comercial	2
Màrketing	1
Product manager	1
Ventes	1
Total	9

B. RELACIÓ D'ESTUDIS DE POSTGRAU QUE REALITZEN ELS ENQUESTATS

Tipus estudi postgrau = Altre carrera

Empresarials	2
Filologia Alemana	1
Graduat en estudis internacionals i interculturals	2
Total	5

Tipus estudi postgrau = Doctorat

Teoria de la Traducció	1
Traducció i estudis interculturals	1
Traducció i interpretació	1
Total	3

Tipus estudi postgrau = Mestratges, postgraus

Màster de Comerç Internacional	1
Màster en Estudis internacionals	1
Postgrau, Diploma d'estudis superiors especialitzats en Intèrpret de Conferències	1
Postgrau de Cooperació	1
Postgrau de Màrketig	1
Postgrau de Traducció audiovisual	2
Total	7

Tipus estudi postgrau = Altres tipus

CAP	1
Curs de correcció editorial	1
cursos de comerç exterior	1
Cursos de perfeccionament d'idiomes	3
Oposicions	1
Total	7

C. RELACIÓ DE TEMES QUE ELS ENTREVISTATS CONSIDEREN ELS HAURÍEN ESTAT ÚTILS I COMENTARIS GENERALS SOBRE LA CARRERA

A preparar-se més a l'exigència del món professional, exigència, volum, tipus... Més exigència en el coneixement d'idiomes.	1
Algunes assignatures teòriques molt bé però altres no. És una carrera que s'ha de practicar molt i si no pots fer Erasmus no pràctiques. A classe s'ha de practicar molt més, sobretot l'oral. Millorar les classes pràctiques, que n'hi hagués més.	1
Aquesta carrera ha d'estar enfocada en aplicacions al dret, a l'economia... Més especialització per poder treballar en empresa.	1
De traducció escrita no tens prou formació per posar-te com autònom, preparar-te més per encarar-te al món laboral. Ajudes per anar a l'estranger, que és molt important, fer més intercanvis, obligar més a la gent a marxar de casa.	1
El català molt bé, els altres idiomes molt malament. Des de la facultat no s'imparteix la intel·ligència emocional, ni cap valor. Has de fer un Erasmus per aprendre bé un idioma. No hi ha pràctiques a la universitat, ho va buscar per el seu compte.	1
El nivell d'informàtica era molt baix. Cal fomentar la creativitat. Fer més coses multidisciplinars, saber coses d'altres camps. Treballar amb gent d'altres sectors. És una carrera molt tancada. Treballar més en grup, es fa poc.	1
El que s'ensenya és poc útil. Ella va fer-ho de segon cicle, per això creu que li falta. El professorat en conjunt diu que és dolent. Dediques temps perdut.	1
Ella formava part d'una especialitat que només tenia una assignatura. La vessant d'interpretació de conferències era molt pobra. No se sent formada com a Intèrpret per la UAB.	1
En general els coneixements o aprofundiment de les llengües no es molt satisfactori, cal millorar aquest aspecte. L'aspecte teòric és el que estava pitjor resolt a la carrera, molt pesat i poc interessant.	1
Ensenyar a dirigir grups de treball. Fer més coses d'informàtica. Prendre decisions, aprendre a ser una mica més crític. Ajudar-te a afrontar situacions laborals que en un futur et pots trobar. Fer seminaris de resolució de conflictes.	1
Està poc lligat amb la realitat, no t'expliquen mètodes d'inserció laboral. Et venen Màsters i no serveixen per res. Més coses de traducció jurada. La carrera no permet l'especialització ho has de fer després.	1
Fer coses de fiscalitat. Explicar les sortides professionals reals que hi ha. Explicar com s'ha de fer per ser autònoma i que significa ser-ho, perquè després t'emportes molts pals, com fer factures, l'IVA...	1
Fer les pràctiques obligades. Acostar-la més a la realitat.	1
Ha treballat d'intèrpret i li ha anat molt bé els coneixements que tenia. Calen més temes de reflexió, massa orientat només cap a les llengües, això també és cosa de la manera d'ensenyar del professor/a.	1
Hi ha poca teoria, però ja està bé així. Va tenir una professora d'anglès molt dolenta. Cal canviar el sistema en els objectius, sobretot en les classes de traducció, haurien de ser com seminaris o enviar textos per correu electrònic...	1
Hi havia mala organització, durant l'Erasmus no va poder convalidar quasi res. Millorar els temes de correcció i qualitat lingüística, fer més coses d'això. Reduir el nombre d'estudiants, n'hi ha havia masses. Fer grups més petits.	1
Hi havia molta palla. Podria ser un mòdul o una cosa de 2 anys, li sembla absurd que sigui una carrera. Hi havia poc coneixements de llengües, sobretot de la llengua C. Falta llengua oral, sobretot de la C. Ella va fer rus i no en parlaven gens.	1
La informàtica i Internet és el més fluixet. Durant la carrera es treballaven textos més literaris i a la feina et trobes amb textos més tècnics. No li van donar l'especialització jurídica per problemes de nomenclatura d'assignatures,	1
Més coneixements informàtics, aprendre programes de gestió de la traducció. Fer més coses de la part d'interpretació.	1
Més coneixements informàtics. Que pugis triar realment una tercera llengua.	1
Més especialització, ja des del principi. Més traducció escrita. Enfocaments més concrets que és requereixen en el món laboral: traducció publicitària per exemple. Ho deixen tot pel Postgrau.	1
Més facilitat per fer pràctiques en empreses. No és fàcil trobar feina de traducció. Està monopolitzat per uns quants, si no ho fas en negre. Cal especialització. Surts de la carrera i no saps traduir.	1
Més Informació de la feina de traductor/a. Més programes de traducció d'informàtica. Més coses d'oral de la llengua C, si no hagués fet el programa de mobilitat no sabia ni dir hola en rus. Hi ha poques pràctiques si no fas anglès,	1
No ha pogut posar en pràctica, no ho sap ben bé.	1
Pràctiques professionals en empresa, més acostament a la vida laboral. Ensenyar com posar-se per el seu compte, després van una mica perduts. És una feina que t'has de buscar la vida. Enfocar més les sortides professionals del traductor.	1
Reforçar la part d'interpretació, és poca cosa i aprens poc. Més coses orals, se'n fan poques. Més guia d'orientació professional. En general bé.	1
S'hauria de posar més èmfasi en la segona llengua. D'àrab no va assolir un nivell prou bo. La resta està bé.	1
Si vols es títol de traducció jurada has d'anar a Madrid i fer unes oposicions, en altres universitats no cal. Fer més coses de traducció especialitzada. A la carrera en si els idiomes són fluixos. Més formació empresarial i de dret, coses de la comunitat	1

Tots aquells coneixements que posa en pràctica a la seva feina i que tenen a veure amb la seva formació com a traductora, pensa que han estat ben adquirits durant els anys de carrera.	1
Treballar la base informàtica, no es fa i després ho necessites. Més pràctiques reals, ella feia d'hostessa més que fer pràctiques. Suprimir assignatures com traducció literària que no serveix de res i no es servir. Masses assignatures per omplir.	1
Total	30

Resum de la taula de comentaris de l'apartat C (Distribució dels temes més citats)

Apropament al món laboral, coneixement de la realitat	8 (25%)
Mes especialització: enfortir interpretació, jurídica, etc.	7 (23%)
Millorar informàtica, tradumàtica	7 (23%)
Practica, realitat: pràctiques obligatòries	7 (23%)
Suprimir assignatures: massa continguts teòrics	2 (6%)
Totals	31 (100%)